



EL IDIOMA QUECHUA

gladys_zuna@yahoo.es

Gladys Zuna Llanos¹

Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca

Resumen

En el presente artículo se describe el origen de la lengua quechua, la refonemización de términos quechuas como producto de la migración e inmigración y como resultado de la expansión de la cultura quechua y el número de hablantes que aún existen. De la misma manera, se refiere la existencia de la variación fonológica, semántica, lexical y la adopción de otros términos gracias al encuentro con otras culturas; las dificultades con las que se ha tropezado en tren de estandarizar la escritura de la lengua quechua. El objetivo del presente artículo es dar a conocer la realidad de la lengua quechua y la intervención de todos los actores para el desarrollo de la lengua quechua.

Palabras Clave

Quechua - Escritura - Problemática

¹ Docente de Quechua en la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.



QHICHWA SIMIQAY

gladys_zuna@yahoo.es

Gladys Zuna Llanos
Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca

Juch'uyllapi

Kay qillqaypiqa maymanta qhichwa simi rikhurimusqanmanta, imayna wak llaqtakunaman ripusqankuwan chaqrukusqanmanta, qhichwa parlaqkunap parlayninkuta jallp'ankuta jatunyachiyninkupi wak simikunawan tinkusqankumanta, machkha runaraq parlarichkasqankumanta parlarini. Jinallamantataq qhichwa simi chiqanmanta chiqan ña ch'aqwaynin, simikunap ñiyinin, wak simikunap qhichwa simipi rikhurimuynin, jukchana yanpi ch'ampaykunawan tinkusqamanta ima willarini. Kay tukuyta qhichwa simi imayna kasqanta imaynata t'ikarichichkasqaykumanta ima t'iqsimuyuntinman riqsirichiyta munaspa.

Simikunawan tarina

Qhichwa - Qillqaynin - Ch'ampaykuna



THE QUECHUA LANGUAGE

gladys_zuna@yahoo.es

Gladys Zuna Llanos
Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca

Abstract

The present article describes the origin of the Quechua language, the re-phonetization of Quechua words as a result of migration, immigration, and the expansion of the Quechua culture, and the number of speakers who still exist. Furthermore, it relates to phonological, semantic, and lexical variation and the adoption of other terms as a result of the encounter with other cultures, most notably the difficulties experienced in undertaking a standardization process for Quechua language writing. The article seeks to raise awareness of the Quechua language's present condition and calls on all interested parties to act so as to promote its development.

Key Words

Quechua - Writing - Problems and Challenges

Introducción

Mi nombre es Gladys Zuna. Soy del departamento de Potosí, de la localidad de Huaycaya en la Provincia José María Linares. Mi padre se llama Marcelino Zuna y mi madre Segundina Llanos. Mi padre falleció y mi madre aún vive. Mi padre era maestro rural, por lo tanto él hablaba tanto el castellano como el quechua muy bien. Mi madre no tuvo la oportunidad de entrar a la escuela, por lo tanto ella no habla el castellano y si logra entender, lo hace muy poco.

En mi familia somos cuatro varones y cuatro mujeres. Yo soy la menor de las mujeres. La lengua quechua aprendí con mis padres. Por otra parte aprendí en las comunidades, donde mi padre trabajaba en ese entendido. Estudié desde primer nivel hasta quinto nivel en el área dispersa. Mis estudios de primaria y secundaria estudié en un pueblo cuyo nombre es Ciza 'D', donde mis profesores belgas me motivaron para estudiar la lengua inglesa. De esa manera fui a estudiar la lengua inglesa y francesa en la carrera de Idiomas en la ciudad de Sucre. Por ese entonces la enseñanza de la lengua francesa ya estaba en decadencia y la enseñanza de la lengua quechua empezaba a surgir, por lo que concluí mis estudios en la lengua inglesa y quechua, dejando al margen el francés.

Tanto en la escuela como en el colegio no sabía escribir la lengua quechua, ya que tanto con mi madre como con la gente mayor utilizaba la expresión oral. Además, en la escuela era obligatorio que hablásemos en castellano para que no tuviéramos problemas con esa lengua. Nuestros maestros belgas nos infundieron la lectura de libros para que pudiéramos mejorar la oralidad en castellano. Pero a pesar de todo ese esfuerzo, nuestra lengua materna estaba presente en nuestro discurso diario. Ya en la carrera de Idiomas, el aprender a escribir en quechua no me resultó difícil: se trataba simplemente de escuchar bien, observar y pensar un poco, de manera que aprendí muy rápido. Mis compañeros de profesionalización que desconocían la lengua quechua tuvieron muchas dificultades en su aprendizaje. En realidad, lo difícil de aprender en la lengua quechua no es la escritura ni la pronunciación, sino la formación de las palabras que expresan ideas completas. Por ejemplo:

Qaynalla mama TiwjiIaqa q'ipisitun p'ipirisqa kayñiqta jamurqurqa

Ayer (nomás) (la) señora Teófila vino (rápido) por acá cargada de su bulto (querido) [Literal]

La Señora Teófila vino cargada de su bulto por acá el día de ayer
[Castellano]

En la lengua quechua, de manera detallada y como si estuviéramos dibujando, expresamos a través del uso de los sufijos. Por ejemplo, cuando se quiere manifestar algo al interlocutor se hace de manera sincera y directa. Para dicho propósito se utilizan sufijos como -ri, -lla, -yku, formas que se sufijan a las raíces verbales, o a cualquier raíz nominal, de manera que los interlocutores puedan entender qué se está manifestando. En cambio, en castellano agrupamos en una palabra todo un conjunto de pensamiento. Así pues, el quechua hablante razona de manera diferente al castellano. Además, el nivel básico de aprendizaje de la lengua quechua es sencillo, pero paulatinamente va complicándose al no asemejarse en nada a la lengua castellana. Es por esa razón que los aprendices que pretenden aprender la lengua quechua con el método de traducción no lo consiguen.

¿De dónde surgió la lengua quechua?

Según las investigaciones realizadas por los arqueólogos estadounidenses Richard Schaedel y el francés Frederic Engel, la lengua quechua habría llegado con los inmigrantes asiáticos que se establecieron en Perú, exactamente en el río Chankay, en el cañadón de Huaylas, Marañón y Huaylas, en el valle de Supe. Se dice que los incas se habrían desarrollado también en esas tierras. El lingüista Alfredo Torero sostiene esa hipótesis, indicando también que hay vestigios de palabras quechuas por esas regiones.

Es posible que desde Caral se expandieran a lo largo del Tawantinsuyu y paulatinamente crecieran de número, construyeran sus casas, se apropiaran las tierras que trabajaban y acabaran por ponerse nombre. Los Ayar Manco seguramente eran personas que contaban con mucha fuerza e inteligencia. Ellos sometieron a los Aqhamama, apropiándose de sus tierras y desde ese lugar difundieron su lengua, a la que denominaron Runa simi (nombre con el que se conoce a la lengua quechua). Los sometidos por los de Ayar Manco tuvieron que hablar la lengua de los conquistadores, adoptando la estructura gramatical, la fonética y la fonología.

Al transcurrir el tiempo, la gente se multiplicó y en consecuencia ya no eran suficientes sus tierras, ni abastecía lo que producían. Viendo esa necesidad, Manco Qhapaq, el primer inca del Tawantinsuyu, sacó una ordenanza para que todos los habitantes de esa tierra hablaran el runa simi. Este inca fue uno de los más sanguinarios, de manera que todo lo que encontró a su paso sometió y se apropió. En las tierras que sometió seguramente hablaban otras lenguas y en ese entendido el Inca decretó que todos hablaran el quechua para que todos se entendieran, y tuviera más brillo su gobierno. Desde ese entonces, surgieron los maestros para enseñar el idioma quechua.



¿Dónde se habla la lengua quechua?

En Ecuador hay 451.783 hablantes de la lengua quechua, mientras que en Perú hay 3.360.331 hablantes y en Bolivia 2.283.465. El número de hablantes es menor en Argentina, donde hay 206.739 hablantes, y en Chile (6.175). De acuerdo a esos datos, Perú es el país con más hablantes, seguido por Bolivia y Ecuador. En el caso

argentino, Jujuy es la provincia con más hablantes de lengua quechua. Esta provincia, hasta Güemes, estuvo vinculada históricamente al territorio boliviano, y la tradición dice que los incas habrían llegado hasta Santiago del Estero en tiempos del inca Huayana Qhapaq con la finalidad de acrecentar su imperio. A pesar de estas conexiones, la lengua quechua hablada en la Argentina es muy distinta al quechua boliviano, tanto en la pronunciación como en su estructura gramatical y en la semántica de las palabras. Quizás entre las causas de estas diferencias figure la existencia histórica de otras culturas con lenguas propias. De todos modos, los quechua hablantes se comunican y se entienden con facilidad.

Cuadro 1: Quechua por departamentos		
Departamentos	Números absolutos	%
Chuquisaca	188.427	12,11
La Paz	117.587	7,56
Cochabamba	595.629	38,29
Oruro	89.699	5,77
Potosí	319.903	20,56
Tarija	29.910	1,92
Santa Cruz	206.417	13,27
Beni	6.831	0,44
Pando	1.238	0,08
Bolivia	1.555.641	100

Fuente: (Molina y Albó, 2006:71)

¿Dónde se habla la lengua quechua en Bolivia?

Bolivia está dividida en nueve departamentos y aunque en todos ellos se habla la lengua quechua, ésta es especialmente expresiva en tres departamentos: Cochabamba, Potosí y Chuquisaca. Puede sorprender que también sea una lengua muy utilizada en el departamento de Santa Cruz. Esto se debe sobre todo a los fenómenos de migración hacia las tierras bajas desde el altiplano, donde las tierras son menos fértiles y extensas. En las tierras altas es común que lo poco que se produce sea devastado por fenómenos naturales como la helada, la granizada o las lluvias fuertes, por lo que sus habitantes se ven forzados a emigrar para garantizar su supervivencia. Además, después de la Reforma Agraria de 1952 se repartieron muchas tierras en las tierras bajas, lo que atrajo a muchos quechua hablantes.

Con el trabajo de los inmigrantes del altiplano, Santa Cruz se desarrolló rápidamente. Hubo bastante trabajo y, en consecuencia, la gente del altiplano siguió inmigrando hacia las tierras bajas. Incluso los jóvenes, recién tenían fuerza suficiente para trabajar, fueron hacia aquellas tierras en busca de una oportunidad de vida. Como consecuencia, el número de quechua hablantes disminuye en el altiplano, donde los que quedan son ancianos y ancianas. Estos siguen practicando sus costumbres y tradiciones ancestrales, en la medida de sus posibilidades. También los primeros emigrantes, ya ancianos, están regresando a trabajar sus antiguas tierras. ¿Regresan porque añoran sus tierras o porque realmente quieren trabajarlas? Éste es un fenómeno que todavía se debe investigar.

¿Cómo está el quechua en la actualidad?

Los ancianos y las ancianas aún hablan la lengua quechua medianamente pura, posiblemente porque muchos de ellos no entraron a la escuela o porque sólo cursaron unos pocos años. Como no aprendieron el castellano todavía tienen la facilidad de acuñar términos nuevos en lengua quechua, ya sea por analogía o por onomatopeyas. En consecuencia, hay muchos términos nuevos para la lengua quechua. Por ejemplo:

Pukachana = Labial (en su mayoría es rojo)

Parlana = Celular (en el campo utilizan más para hablar)

Ninri pichana = Cotonetes

Asnachana = Perfume

Uyarina = Audífonos

Así podríamos enumerar muchos otros términos que se han acuñado. Y es que no podemos evitar que una lengua se mezcle con otras, por más que sus hablantes vivan ocultos, lejos del desarrollo, por más que no emigren a las grandes urbes. Por eso encontramos cantidad de términos castellanos en el discurso del quechua hablante. Este fenómeno se da porque la lengua castellana tiene más poder frente a la lengua quechua, por tanto es subordinante. Por otra parte, la lengua castellana engloba muchos pensamientos en una sola palabra, mientras que la lengua quechua es más descriptiva. Entonces, cuando queremos expresar una idea en quechua las palabras se multiplican y para expresar una idea de manera rápida el quechua hablante recurre a préstamos del castellano, adoptando raíces (tanto verbales como sustantivas) a las cuales se las sufija. Por ejemplo:

Está trabajando = *trabajachkan*

Sigue trabajando = *trabajachkallanpuni*

La violencia femenina = *violencia ñisqa*

Los niños ya no quieren trabajar, solo quieren estudiar = *Wawakunaqa manaña trabajayta munankuchu paykunaqa estudiayllata munanku*

Otro tipo de préstamo es la refonemización, de manera que aquella persona que no conoce la lengua quechua creerá que el quechua hablante está hablando un quechua auténtico. Por ejemplo:

Está trabajando = *rawajachkan*

Sigue trabajando = *rawajachkallanpuni*

Él es amante de libros = *Payqa liwrullawan purin*

Tribunal constitucional = *Tribunal Constitucional ñisqa*

Los niños ya no quieren trabajar, solo quieren estudiar = *Wawakunaqa manaña rawajayta munankuchu paykunaqa isturiyayllata munanku*

Hoy en día, en el área rural hay unidades educativas por doquier, además de televisión e internet. Además, los jóvenes migran a las ciudades capitales y luego retornan a sus tierras. Por todo ello, la lengua quechua en el entorno rural está bastante mezclada con la lengua castellana. Ayuda a ello el que baste con saber hablar quechua para ser habilitado como maestro de dicha lengua en las unidades educativas. Lo mismo ocurre en las radios emisoras, de manera que la lengua sigue hibridizándose con la lengua castellana. Desde mi punto de vista, esto es un problema y sería recomendable tener una formación específica tanto para enseñar lengua quechua como para difundir en las radio emisoras.

¿Hay uniformidad en la expresión oral?

Los quechua hablantes no hablan de manera uniforme. De un lugar para otro difiere ya sea la pronunciación, la semántica o el léxico. En el actual territorio de Bolivia pudieron existir en el pasado otras culturas con sus lenguas propias y por la mezcla que hubo de la lengua quechua con esas lenguas se observa una leve variación dialectal. Sin embargo, la comunicación entre quechua hablantes es fluida. Por otra parte, en la lengua quechua encontramos términos aymaras con bastante frecuencia, así como otros términos que comparten ambas lenguas y de los cuales no conocemos su origen. Por ejemplo:

Palabras que comparten un solo significado:

Qhansina = *tatáy*, *mamáy* = *allin p'unchay* (saludos del día)

Jatun tata, *jatun mama* = *achachi*, *awicha* (abuelo, abuela)

Pupu = *kururu* (ombligo)

Samakuy = *puñukuy* (descansar)

Diferencia en la pronunciación:

[*Jamujani*]

[*Jamuchkani*]

[*Jamusani*]

[Jamusiani]

[Jamusiani]

[Ñuqa]

[Nuqa]

[Nuqa]

Palabras aymaras en la lengua quechua:

Aymara Simi	Qhichwa Simi
<i>Usuri</i>	<i>Unquq/ wiqsayuq/ wiqsallisqa</i>
<i>Chusi</i>	<i>Qhata</i>
<i>Unu</i>	<i>Yaku</i>
<i>Jallala</i>	<i>Kawsachun</i>
<i>-kipa</i>	<i>Yapay / watiq</i>

¿El origen de las siguientes palabras es aymara o quechua?

Las siguientes palabras son utilizadas como si fueran propias de cada lengua:

<i>challwa</i>	<i>chuchi</i>
<i>chunku</i>	<i>qillqiy</i>
<i>ch'iti</i>	<i>tiqti</i>
<i>ch'ulla</i>	<i>t'aqlli</i>

¿Cómo es la escritura en la lengua quechua?

Antiguamente, los primeros que escribieron en la lengua quechua lo hicieron recurriendo a la grafía castellana, a la que añadieron fonemas explosivos (ch', k', p', q', t') y fonemas aspirados (chh, kh, ph, qh, t'). Ya en los primeros congresos se debatió sobre el pentavocalismo y el trivocalismo, adoptando finalmente la decisión

de estandarizar el uso de tres vocales en la lengua quechua. Otro debate importante sobre la lengua fue la cuestión de las variantes regionales. Mientras que cada población quechua hablante deseaba graficar tal como hablaban, en los congresos de especialistas se proponía unificar o normalizar la lengua quechua. De hecho, la unificación de la lengua de los tres países fue muy ardua, ya que el aspecto fonológico, semántico o la incorporación de otros términos hacían que la lengua quechua pareciera ajena al hablante de otra región.

En algunas regiones de Bolivia, los quechua hablantes incluso echaron a los profesores con el siguiente argumento: "*ustedes están enseñando a nuestros hijos el quechua peruano*". Realmente hay diferencias entre la lengua de ambos países. En Bolivia, por ejemplo, los quechua hablantes para expresar un diminutivo utilizan los sufijos -itu, -ita, -sita, -situ, mientras que los quechua hablantes del Perú utilizan con el mismo propósito el sufijo -cha. La escritura normalizada ha optado por utilizar dicho sufijo y, por ende, los maestros utilizan dicho sufijo para expresar el diminutivo. Por ejemplo:

Bolivia suyupi	Peru suyupi
<i>Warmisita</i>	<i>Warmicha</i>
<i>Wasisitu</i>	<i>Wasicha</i>
<i>Mankita</i>	<i>Mankacha</i>
<i>tatitu</i>	<i>tatacha</i>

A pesar de todas las dificultades, en las escuelas se enseña hoy con la escritura normalizada. En cambio, la carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier aún sigue resistiéndose a la escritura normalizada, debido a que no hay una forma de explicar científicamente a los futuros profesionales de lenguas.

Por ahora es lo que puedo compartir sobre la lengua quechua. Están todos y todas invitadas a aprender esta lengua.